



THE WOMEN'S FOUNDATION OF CALIFORNIA AND MICOP PRESENT:

*Indigenous Women Advancing Together*

**Program Coordinator: Vanessa Terán** email: [vanessa.teran@mixteco.org](mailto:vanessa.teran@mixteco.org) Office: (805) 483-1166

MICOP is honored to continue Mujeres Indigenas Avanzando Juntas (MUA-J), a women's economic mobility initiative of the Women's Foundation of California. MUA-J is a program advance an indigenous women's healthcare workforce, to train native speakers of indigenous languages to be health promoters and interpreters through intensive studies and participation in a 1-year supportive Training Cohort. Trainees are required to complete all of the below qualification, personal and professional development activities:

PHASE 1:

- A 40-hour California Healthcare Interpreter Association training
- MICOP's 8-hour Promotor training
- Must have basic English language skills and competency.
- Participate in monthly professional workshops in MICOP's Indigenous Interpreter's Network (once-a-month) with the objectives of professionalism and recognition of indigenous interpreters, exploring options for national certification, skills development, and promoting a sense of unity.
- Participate in Financial Literacy classes

MICOP will provide the following:

- One-on-one case management support and mentorship
- Screenings by MICOP's enrollment specialist for CalFresh and Medi-Cal
- Workshops to develop resumes within the Indigenous Interpreter Network
- Host site visits of interpreter workplaces for job shadowing

PHASE 2:

In order for you to be considered in Phase # 2 you will have to pass an exam of equivalency and qualification exam.

- From this 5 chosen candidates of the entire cohort will be offered a Certification Study Group for 20 study sessions
- These chosen candidates will receive \$500 towards their certification test for CMI or CPHI.  
*Check will be written out to the national certification agency on behalf of the candidate.*

### **About MICOP's Training Program:**

MICOP strives to train underserved indigenous individuals, in an effort to promote fundamental access to medical, educational, social and legal services. Often low-income and uninsured individuals have limited language access to quality medical and the mental health community. To help support our vision, our Indigenous Language Services provides professional Mixtec interpreters to help local agencies better communicate with their Mixteco and Zapoteco speaking clientele. There are approximately 20,000 Mixtecs in Ventura County, and many are fluent only in their indigenous language. Our trained interpreters ensure client and provider clearly understand each other, overcoming barriers both linguistically and cultural.

**- CHIA's training will be imparted by Maestra Lourdes Cerna and Interpreter colleagues -**

CHIA's mission is to increase access to health equality:

Developing and promoting the profession of medical interpreters;

Providing culturally and linguistic appropriate services; &

Providing education and training to health professionals.

#### **California Healthcare Interpreter Association**

The teachings imparted within the curriculum include as part of the Ethics of Healthcare Interpreters:

- Ethical principles, protocols and guidance on roles and intervention
- Medical terminology and vocabulary
- Confidentiality, impartiality, understanding and cultural awareness, cultural brokerage, integrity, and respect, etc.
- Simultaneous and Consecutive Interpretation
- Obtaining qualification, registration and certification

#### **Trainings Dates**

*Please mark your calendars and note that it is necessary and important to complete all SESSIONS*

**Table 1: CHIA every Saturday from October 22-November 19, 2016 from 9am-5:30pm.**

1. First Class	<b>22<sup>nd</sup> of October</b>
2. Second Class	<b>29<sup>th</sup> of October</b>
3. Third Class	<b>5<sup>th</sup> of November</b>
4. Fourth Class	<b>12<sup>th</sup> of November</b>
5. Fifth Class	<b>19<sup>th</sup> of November</b>

### **Promotora Training:**

This training specializes in coaching people to create the communication bridge in our communities. They specialize in community outreach, they develop and involved themselves in being a voice that unites and reaches the community. *Promotoras* build trust in the community, they share similar languages and the same social environment. *Promotoras* create and participate in being social service providers, agents of social change, educators, and system navigators.

**Table 2: Health Promoter**

Training (s) to be annouced
-----------------------------

### **Indigenous Interpreter Network:**

Tentatively to be held once a month from 6-8pm.  
Dates for 2016:

**Table 3: Red Lingüística de Intérpretes Indígenas**

First Class:	1st of November (Tuesday)
Second Class:	5th of December (Monday)

### **Coaching and Mentorship for Certification of Study Group:**

To be held every other Tuesday with the team of 5, taught by Coach Lourdes Cerna via skype.  
Dates for 2016 programmed are the following Tuesday (s) from 6-8pm:

**Table 4: Certification Coaching Study Sessions**

First Class:	8 <sup>th</sup> of November
Second Class:	15 <sup>th</sup> of November
Third Class:	29 <sup>th</sup> of November
Fourth Class:	6 <sup>th</sup> of December
Fifth Class:	13 <sup>th</sup> of December
More dates:	To be determined at the end of 2016

# PROYECTO MIXTECO/INDÍGENA ORGANIZACIÓN COMUNITARIA

Application for MICOP program:  
*Mujeres Indigenas Avanzando Juntas*  
*Indigenous'Women Advancing Together*

**40 horas – California Healthcare Interpreter Association (CHIA), Connecting Cultures Qualification Certificate**

**8 hours– Promotoras Training**

First name: \_\_\_\_\_

Last name: \_\_\_\_\_

Date of Birth: \_\_\_\_\_ Day: \_\_\_\_\_ Month: \_\_\_\_\_ Year: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_ Zip Code: \_\_\_\_\_

Cell Phone: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Receives Text: Yes  No  Receives Photos: Yes  No

RACE/ETHNICITY, please check one:	
Unknown	
African American/Black	
Asian/PAI	
Hispanic/Latino	
Multi-ethnic	
American Indian/NA	
White	
Mixteco	
Zapoteco	
Otomi	
Purepecha	
If "other," please explain:	

Number of DEPENDENT CHILDREN:	
Total number of dependent children	

EMPLOYMENT STATUS at the time of program enrollment:	
Employed full-time (34+ hrs/wk @ one employer)	
Employed part-time (< 34 hrs/wk)	
Unemployed/No earned income	
<b>Average wage</b> at the time of program enrollment	

Annual HOUSEHOLD INCOME at the start of the program:						
	Start of Application	6 months	12 months	18 months	notes	comments
Less than \$15,000						
\$15,000–\$34,999						
\$35,000–\$39,999						
\$40,000 or above						

**Availability:**

	Monday Lunes	Tuesday Martes	Wednesday Miércoles	Thursday Jueves	Friday Viernes	Sabado Saturday	Sunday Domingo
From:							
To:							

**Community of Origin**

Country: \_\_\_\_\_

State: \_\_\_\_\_

District: \_\_\_\_\_

Municipio/ County: \_\_\_\_\_

Agencia/pueblo/ town: \_\_\_\_\_

**Languages with Fluency (mark those that apply)**

Spanish                      Verbal       Written       No fluency   
 English                      Verbal       Written       No fluency   
 Other: \_\_\_\_\_ Verbal       Written       No fluency

Other variants or languages of communities of which I understand, comprehend and can communicate with:

---

---

**History of de Education(in Mexico  or USA  )**

Last year of Education: \_\_\_\_\_ School: \_\_\_\_\_

Computer Literacy : Excel? Yes  No  Word? Yes  No  Transportation: Yes  No

Do you have health insurance?: yes  no  Would you like to get screened for Medi-Cal yes  no

Do you need support with Cal Fresf (Food Stamps)

**History of Employment**

Place: \_\_\_\_\_ Position: \_\_\_\_\_ Dates: \_\_\_\_\_

Place: \_\_\_\_\_ Position: \_\_\_\_\_ Dates: \_\_\_\_\_

**References:**

Name: \_\_\_\_\_ Relationship.: \_\_\_\_\_ Telephone: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_ Relationship.: \_\_\_\_\_ Telephone: \_\_\_\_\_

**Questionnaire to the Applicant:**

1. Describe your experience, understanding or connection to the indigenous immigrant community.

---

---

---

---

---

2. What are some of the issues of needs our community confronts?

---

---

---

---

---

3. Why are you interested in being a part of the pogram Indigeous Women Advacing Together?

---

---

---

---

4. What are your current skills, habilaities and capacity to contribute to the cohort, classes and workshops?

---

---

---

---

5. What do you hope to learn and what are your personal expectations?

---

---

---

---

6. Please, list 3 personal goals and objectives you would like to achieve in this program?

---

---

---

---

7. What topics related to healthcare interpreting would you like to see in the future Indigenous Language Interpreter Network meetings? Are there specific speakers or themes you would like us to consider?

---

---

---

---

8. What is one thing you hope to accomplish, change or do as a result of being involved in this cohort?

---

---

---

---

9. Are there any other comments you would like to share?

---

---

---

---

**Please return this application before the end of the day on Monday, October 10<sup>th</sup>, 2016 or send to:**

Attn: Mixteco/ Indigena Community Organizing Project  
Mujeres Indigenas Avanzando Juntas 2016-2017  
520 W. 5th Street, Suite K, Oxnard, CA 93030  
Or scan and email to:  
[vanessa.teran@mixteco.org](mailto:vanessa.teran@mixteco.org)

If you have any questions, please do not hesitate to contact:  
Vanessa Terán directly at either 805-483-1166 or 805-612-7568.

Women's Foundation of California 2016-2017 (MICOP)